Porównanie tłumaczeń Estery 9:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wszyscy książęta prowincji i satrapowie, namiestnicy i wykonujący pracę dla króla popierali Żydów, gdyż padł na nich strach przed Mordochajem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponadto Żydów popierali wszyscy książęta prowincji i satrapowie, namiestnicy oraz urzędnicy króla. Ich poparcie wynikało z kolei z obawy przed Mordochajem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszyscy przełożeni prowincji, satrapowie, namiestnicy i urzędnicy królewscy popierali Żydów, bo padł na nich strach przed Mardocheuszem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszyscy przełożeni nad krainami, i książęta, i starostowie, i sprawcy robót królewskich, mieli w uczciwości Żydów; bo przypadł strach Mardocheuszowy na nich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i sędziowie krain, i książęta, i ekonomowie, i wszyscy dygnitarze, którzy nad każdym miejscem i sprawą przełożeni byli, wywyższali Żydy, bojąc się Mardocheusza, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszyscy zaś książęta państw, satrapowie i namiestnicy, i zarządcy spraw króla wspomagali Żydów, bo padł na nich strach przed Mardocheuszem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wszyscy książęta prowincji i satrapowie, namiestnicy i wszyscy sprawujący władzę w imieniu króla popierali Żydów, gdyż padł na nich strach przed Mordochajem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A wszyscy książęta prowincji, satrapowie i namiestnicy oraz urzędnicy królewscy popierali Żydów, ponieważ padł na nich strach przed Mordochajem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zarządcy prowincji, naczelnicy oraz królewscy pisarze otaczali Żydów czcią, a czynili to z lęku przed Mardocheuszem, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszyscy książęta prowincji, satrapowie, naczelnicy i urzędnicy królewscy opowiedzieli się za Żydami, gdyż padł na nich strach przed Mardocheuszem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо володарі сатрапів і тиранни і царські писарі шанували юдеїв, бо страх Мардохея лежав на них. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wszyscy przełożeni dzielnic, satrapi, namiestnicy oraz ci, co zarządzali sprawami króla popierali Judejczyków, gdyż padł na nich strach przed Mardechajem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wszyscy książęta prowincji i satrapowie, i namiestnicy, i zajmujący się sprawami królewskimi wspierali Żydów, gdyż padł na nich strach przed Mardocheuszem. |